

高昌館來文

哈密地面差來來使臣把翻青等

大明皇帝前叩頭奏奴婢地翻青寒

土冷無希罕物件今差使臣將

阿魯骨馬四匹羚羊角三十枝

進貢去了望

天皇帝憐憫怎生

恩賜奏得
聖旨知道

عن عروة بن مسعود عن النبي صلى الله عليه وسلم قال

والعز لله عز وجل والفضل لله والنعمة لله والبر لله والحق لله

والصدق لله والعدل لله والبر لله والحق لله والنعمة لله

والفضل لله والبر لله والحق لله والنعمة لله والعدل لله

والصدق لله والبر لله والحق لله والنعمة لله والعدل لله

والفضل لله والبر لله

والحق لله والنعمة لله والعدل لله والصدق لله

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

عليك وعلى آله وصحبه
وسلم

وآل بيته الطيبين
الطاهرين

哈密地面差使臣把把格奏仰
望

朝廷洪福奴婢來京進貢求討回
去乞賜胸背通袖膝襪青紅布
疋等物望

賜與的奏得

聖旨知道

هکلمتسما وایر ولسما ننسا وایر عدلسما طوگر

۴۴ و د وینتت نوت سلسم وایرنا

وایر ولسما سمه حنتع طعلتت رسا تیلک وایرنا

حوسلسما طیسوگر وایر وایر حلسما وایر طیسما هکلمتسما

هکلمتسما سمه ولسم تیع وایر وایر رسا وایر وایر وایر

عدلسما سلسم

تیر وایر وایر وایر وایر وایر وایر وایر وایر

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

哈密地面差來使臣都督僉事
力伯顏答

大明皇帝前叩頭奏先年因地方不
安少差人來進貢如今路途平
穩今差使臣到京朝見將驕馬
十匹西馬四匹進貢去了望

朝廷收留的怎生

恩賜奏得

聖旨知道

طو ونبير و نسا عتفو طمكه ستر بقو و د نكن
سوليك ملام و اعد سوكر خويسا و اعد خيكر خلكما و
و اعد نبير نيلسا صلكما سوكر تتر هي و ايمنه طو طفر
طرا و اذن كذا سدر طمبر ستر صرا و اعد و خويسا
طيلين ستر طهنتك و اعد عي علكما هلمز و اسن كذا و منين
سويبر سولينك
سويبر كذا كنز و كويسا و اعد نيلسا سلكر طو مو

الحلقة والحمد

عقدوا بملابسهم ولبسوا صوفهم

على كنفهم خلتهم سحرهم نمنوا واطرو نكسهم

سكهم صوفهم ولبسوا صوفهم ولبسوا

哈密地面差來使臣都督僉事
力伯顏答仰望

天皇帝洪福奴婢每來京進貢求討
回去乞賜織金段子二疋青二
疋素二疋磁碗磁碟乞賜與的
奏得

聖旨知道

وایم و ایما غنما و ایام عیال طوکر

ایمرد و د ایام سلطنت عیال طوکر ایما غنما

و ایام حکم ایما طوکر ایامرد و ایما ایامرد

حیو ایما طوکر ایما و ایام ایما ایما ایما ایما

ایما ایما ایما ایما ایما ایما ایما ایما ایما ایما

ایما ایما ایما ایما ایما ایما

ایما ایما ایما ایما ایما ایما ایما ایما ایما

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

哈密地面差來使臣把把亦速
等

大明皇帝前叩頭奏奴婢每來京朝
見將本土出產方物進貢驕馬
二匹玉石皮條等物仰望

朝廷憐憫收留的怎生

恩賜奏得

聖旨知道

هبطكم فترد بسلامتكم وانما دخلت حشمتكم بغير مني وانما اوردتكم

صبركم - ويطهركم - نوح - انزلناكم

عنتم بعد امد نوح - صلكم - تنزلناكم - اوردتكم - طهركم

تنزيلكم - وانما عنتم بغير مني واطهركم بغير مني عنتم

طهركم انما تنزلناكم ويطهركم ويطهركم بغير مني واطهركم بغير مني

انزلناكم ويطهركم

تنزلناكم ويطهركم ويطهركم بغير مني واطهركم بغير مني

۱۰

فکر و علمت و با هر علم صفا صفا

۱
فکر و علمت

哈密地面差來使臣把把亦速
等奴婢到京朝見進貢求討回
去乞賜衣服銀湯瓶銀壺等件
奏得

聖旨知道

۱
و هو

تقوننا ویتنته صلاصلا صلاصلا طوکر

طیفا بلامعتنفا وایز طمن کو ویریا سوکر ا ویریا

عستغو معکفا جوصلاصلا طیفاکمد وایمو حنلما ودا

کلهو ویتنته تنه وپیر خنکفا وایمو وینیر وایند

تیریه لاد اکنزنته کویینفا وایمد وینما طوکر ویریا

火州王撒哈刺奏這幾年因地
方不安不曾差使臣來京

朝貢今聞得地方安穩仰賴

朝廷洪福天下人民安穩我撒哈

刺備馬六匹玉石一塊重五斤

今差頭目罕完前去到京進貢

去了奏得

聖旨知道

استوار طهو سگ — سگر و د تیا طو فلا و سلا استوار

عسکمند بهمة هذم طنادر سیکن سح هذم سولیکمکویو! دسز
خندسز استیفا و امنای سز

لهمنیزد عسلا سز سیکر بیسگ — طوگر لدر سدر سولیکمکویو!

فاعد سیکر دیسفا و سیز و سز

و انز لدر سدر طوگر سز طولا و سز طوگر سولیکمکویو!

تفقو سز استوار عسلا و سز سز سز سز سز سز

حیاتیات و طبیعت

صوفی

حکایت و طبع و تفسیر و اندیشه و حکمت و معانی
و فلسفه و تاریخ و جغرافیه و علم و ادب و هنر و
ادبیات و تاریخ و جغرافیه و فلسفه و معانی

火州地面差來使臣罕完前來
到京進貢事完求討賞賜回去
望賜與織金毼子素青毼子并
磁碟等件奏得

聖旨知道

طوبكو

صكوك حشر و اعند طوبكو و يبيته طعلار صلا اعلم
و اير و ملافا ننوا و اكو سوكم سمن طلكو رهلا سلكو
يعلمتتم حنفا و ملا سلكم و اعنلا يعلمتتم
صلكما يو و سلكو و سمن حركم طلسوكو و طو
سمن صهنتك. دسما حلكما و اهو و سببر و ننوا
تفقو داد حنفة كويسا و اعند دسما لجر تفر

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

哈密地面差來使臣法虎兒丁
大明皇帝前叩頭奏奴婢路途行走
艱難仰賴

朝廷洪福平安到京今將驕馬四
匹碾砂皮條等物進貢怎生

恩賜奏得

聖旨知道

عقود بعلوشتیفا و ابر فنعلم طوکر

صیحه / وینته نوح / طسکما نکما ه /

نیزید و دنیا سوکر طسکه سترک طسکم و در نپسکدا
عسکمند همه هکنر همه عنر صرا و ا ه سکنما و صو
هو کداد تنکر عنسر انسلم و عنرا بر

صیونیا سترک طسکنک و ا بر عح جیلم تقه وینو کعنه و رفته

تیره کدر خنرته خویسما و اعد وینما ابر کدر کتسومکنما

1
2
3
4
5
6

哈密地面進貢使臣法虎兒丁
大明皇帝前叩頭奏奴婢每多受
恩賜今回本土望賜與衣服表裏金
繡胸背段子并磁壺等件今乞
賜與的奏得

聖旨知道

طهرت من سركه طهرا بعلامتكم و ابر و علامتكم
استور و علامتكم حشره عند تموننا و علامتكم
بعلامتكم و ابر و علامتكم نحو علامتكم بعلامتكم
مكدر بعلامتكم و ابر سركه حشره بعلامتكم بعلامتكم
طهرتكم

طهرتكم بعلامتكم و ابر سركه بعلامتكم و ابر طهرتكم
بعلامتكم حشره بعلامتكم حشره بعلامتكم

1
2
3

4
5
6
7
8
9
10

土魯番地面差使臣火只亦思
麻因多受

天恩本土無有好物今將驢馬四匹
金鋼鑽皮條眼鏡等物來京進
貢快些打發回去的奏得

聖旨知道

معلمك من ليل و نهار و في كل وقت و في كل حال
و في كل مكان و في كل شيء و في كل وقت و في كل حال

و في كل وقت و في كل حال

من بعد ذلك و في كل وقت و في كل حال

و في كل وقت و في كل حال

و في كل وقت و في كل حال

و في كل وقت و في كل حال

و في كل وقت و في كل حال

土魯番地面差來使臣火只亦
思麻因等奏奴婢路途遠行多
受辛苦來京日久仰望

朝廷憐憫乞賜回去的奏得

聖旨知道

الحقيقة وليد:

حنفا ولد نينا وولد معصا صوكر
عليكم منو سلكتمها وامن طر طيسا بعلقتما واولد
حنفا ونيزير و نينا وبن معصا واولد حنفا
طو حنفا حصار طيلو طرانلما هيننته وامن نيزير
تفكر طيلان ويهنته معصا تقي وبيير كعه و يهنته
طو معصا اولد حنفا هيننته واولد وحنفا حنفا

速壇阿黑麻王差使臣哈只馬
哈麻等

大明皇帝洪福前叩頭奏我是遠方
人民路途艱難今將進貢西馬
四匹玉石四斤快些打發回去
的怎生

恩賜奏得

聖旨知道

۴

مکتبته فطرتکم احسنها و مد نیتنا و امد نیتکم

صحتکم و کفر سگ — مصلحت و در تبتا صحتکم و کفر

صحتت سحر لی لغز کفر و اینه صحتت سحر سحر سحر

صحتت سحر سحر سحر سحر سحر سحر سحر سحر

صحتت

صحتت سحر سحر سحر سحر سحر سحر سحر سحر

عليه وسلم وأبو بكر
عليه وسلم

速壇阿黑麻王差來使臣哈只
馬哈麻等奏

朝貢到京求討賞賜乞賜銀壺金
碗及磁碗碟等件的緣故怎生

恩賜奏得

聖旨知道

حکیر اعلیٰ شہ و ابر علیہ صوکر

طیور صفا نینا و اطر مدعقن طیور کتینک ننگلا

تقوینا سیکف سلسۃ عسکر عدو سلسۃ طویر و پینت

طیور کلا و اطر اعلیٰ شہا طیور اعلیٰ شہا و ابر اعلیٰ شہا

کھریں صر عدلیٰ شہر حکلا و اطر و نیر و ارنف حیور صفا

صنوع و پینت مدلا

سکرت شلیف صفا حیور صفا و اطر و نیر صفا و ابر صفا

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

戎地面速壇把牙

大明皇帝洪福前叩頭奏比先年間
差使臣往來行走不絕只因路
途不安少來進貢今因路途安
穩照依前例進貢西馬四匹驢
馬六匹今進貢去了怎生

恩賜奏得

聖旨知道

حکمتها و عود در مهنتکم تمیز مسکنها و کنگر
سنگد و فندان طنبا و اکثر کعب و ارمه طوم سوسنگ مبروم
کعب و ارمه طوم طومدر سطح طوم و سوس و سوسا مسکنها
تمیز مبرومدر کنگره عت و اعد و فندان طوم و اکثر
دفع مسکنگر و اکثر کویسها و اعد سوسگر و سوسا
سوسنگر بستم مبرومدر کنگر مهنتکم و اعد مبرومدر مبرومدر
کعب و اعد کنگر عت و کنگر و کنگر

طبعیم و در سنگ سبک و در سبک مسکف و سبک ننگ

۵

هنگامی که علمتیم و این معلما طوکر

کتابت شد

速壇阿黑麻王

大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢差使
臣往來我每年老的祝讚羊小
的効力仰望

朝廷洪福

上天可憐見今差使臣火只法虎兒

丁迭兒必失進貢阿魯骨馬四
匹去了怎生

恩賜奏得
聖旨知道

عسکرم هنر عز و کتیرما و او بن سن سوگر کویسه و اعد طعز تفسر

عسکرمدر هفت هلدن

سندم

و ادر هتیه حدی و عسک نغنا و ادر سعتی رسته و کتیر

کویسه و اعد طعز و عسک و عسک و ادر سلا حدی متلا نغنا

صوبیندن هتیه هلدن هتیه کتیر و ادر عسک و عسک و ادر

عسک سندیوم نغنا

الحكمة لله :-

مكبر العلمتكم والاربعاء طوكر

نكلا

تسويكتكم طويلا صيكتكم لا تنويتم طويلا ١٥ صيكتكم

速壇阿黑麻王差來

朝貢使臣火只法虎兒丁迭兒必
失求討回還本土給賜蟒龍并
磁碗磁碟等件賞賜與的奏得

聖旨知道

الحكمة والهدى :

عندما صوكر

طوبى لمنهته وملازمها العلمتسما ولما نكسما لا طر

والد اعلمتسما وان منرفسما طر ك سطر سطر علمت

طوبى لكم وادو حنما مهنهصملا وكفر طوبى منة ولما

دمرفسما علمتسما طر كفر حنما كسما طوبى منة

علمت سترسما منا كهنسما واعر وسما

哈密地面差來使臣把把格等
大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢在路
多受辛苦十分用心今將阿魯
骨馬二匹羚羊角三十枝進貢
到京奏得

聖旨知道

مصلحت صوگر

عقد عن غنوتی در مسکنما احکما و امو نسیب و انند

نفرج موهبا سوگر مکه مد تقوی لرد و اعد

وسنگر حص طبعه مریتمه مهنتر و ایلز سوک سکمه

طویند مشتر هفت هلز مهنتر و یک مصلحت مقم و یلرد

و بیعت

تیر و لرد لیت و اعد و مصلحت سوک و

哈密地面差來進貢使臣把把
格等奏奴婢來京求討回去仰
望

朝廷憐憫賞賜衣服表裏金壺金
碗磁碟等件怎生

恩賜奏得

聖旨知道

مکرم و مصلحتشما و این مصلحت ظهوری

نگار

تکمیل نمودند حکم بدست علیر ظهور و بیعتت ظهوری
مصلحتشما بدستشما و این مصلحتشما ظهوری
دستت ظهوری ظهوری و این مصلحتشما بدستشما
و این مصلحتشما ظهوری و این مصلحتشما ظهوری
و این مصلحتشما ظهوری و این مصلحتشما ظهوری

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

亦力把力地面專差使臣頭目
拾刺馬哈木捨等

大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢在路
行走多受勞苦地方不出好物
今進貢驃馬三匹西馬二匹到
京奏得

聖旨知道

معلمه طوکر

عقل در دکن بود در حکم او و هو و نیر و نسر

بدر صلا عتق حیدر نه سوکر صلاک سکر

هر قدر مکر صلا صلا و سو سوکر

صیون ستر بهمنه کلن طهنگ و یا عی علف مقه و یلا و سکر

تبریزیه و یکنه

تبریز و یکنه سکرینه مقندو کویسه و اسر لیلک طوو

سنة ١٢٠٠

亦力把力地面差頭目拾刺馬
哈木捨等

朝貢回還求討賞賜仰望

朝廷憐憫給賜胸背段子并磁碗

磁碟等件奏得

聖旨知道

طهلا حفتا عتلم طوكر

هتبر هتت طتو حتر عتو حتت طوكر وپتت

هتكرتو طتكره ورت طت وعتا ورت هتكتت ورت

طو هتكتت طت

هتكرتو عتلا حتر حتلم طهتتت حوتلم طت وكرت و

وتتت

طت ورت حتلا حتتت كوتت ورت طتوتتتتتت

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

哈密地面差來使臣都督僉事
力伯顏答

大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢照依
先年事例來京進貢金鋼鑽番
紅花驢馬二匹望

朝廷憐憫收留的奏得

聖旨知道

عقلکمند و مستترسفا و اسرار حشمتا سعید منشا و

و عفت

دینیزیر و اعدا سعید سوسن ستمک طرار و دلسلم

حکمتا و اعدا سعید و اسرار حشمتا سعید منشا

طریقتا ستمک سعید هلمن طهشتنگ و یا سعید سعید منشا

سویچر بدو ستمک

تویح اعدا حشمتا سعید و اعدا سعید طرار و

عنه مؤلفه

١
٢
٣

哈密地面差來使臣都督僉事
力伯顏答

大明皇帝洪福前叩頭奏使臣來京
朝貢日久求討回去仰望

朝廷憐憫賜與大紅段子白段子
并金壺銀壺等件奏得

聖旨知道

عقلگهرد عسکرها و سز طر بعلقتها و ابر و صفا سز

و ا طو حلقا و ا سلسله

گهمنهرد عسکرها و سز عسکرها و نو حوسه صفا و ابر

صفا و سز و ا سلسله

طولها سلسله عسکرها و سز عسکرها و ابر و صفا

سز و ا سلسله

سز و ا سلسله عسکرها و سز عسکرها و ابر و صفا

۱
تفہیم و تفسیر

تفہیم و تفسیر طبعی و عقلی معانی و مفہوم

طبعی و عقلی معانی و مفہوم تفہیم و تفسیر

滿剌馬哈麻專差使臣哈只等
大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢每在
路辛苦將方物進貢了今求討
賞賜回去奏得

聖旨知道

۱
و کتبه

و اهو بملعشفا حنما و بد عسفا طوفکر

سور نمر / مسکما نو سیرگر حوسسفا طسوسکمد

دبیر زهر و سنیگر زهر موشه و ایند سیرک مکره

صوبند / ستر هفت و کز هشتک و یه عسفا مفر

و یله

وهی / ستریم بفسدو دویسفا و اعدو لجر مکر

火州王撒哈刺差頭目罕完等
大明皇帝洪福前叩頭奏這幾年地
方無有希罕好物悞了進貢今

聞得

朝廷天下太平我撒哈刺備馬十
匹玉石一塊進貢去了

恩賜奏得
聖旨知道

عز و در تپه طایه و در دایره طبرستان و سواد

عسکری و در سواد طبرستان و در سواد طبرستان و در سواد طبرستان

و سواد طبرستان و در سواد طبرستان و در سواد طبرستان

و در سواد طبرستان و در سواد طبرستان و در سواد طبرستان

و در سواد طبرستان و در سواد طبرستان و در سواد طبرستان

و در سواد طبرستان

و در سواد طبرستان و در سواد طبرستان و در سواد طبرستان

مکتبہ اسلامیہ جامعہ اسلامیہ

لاہور

火州地面差來使臣頭目罕完
等奏

朝廷前求討衣服胸背段子素青
段子紅絹并磁碗磁碟

恩賜遠人的奏得

聖旨知道

احیة ویوم

هکیرد اهلقتتم و اید کلاسه ریدر نینا و امو معلم صوکر

حسره اعدو سله تلندر صویدر

هفته صکر بلکه ره صکر تهنه و اتمنا مهنو

مهلکمند ههنتنگ جهلما طهولکمد و امو طفر خو رهبر

فر ویهنته معلم

تفقو کلدو حسرت جهیسا و اعد رهلم لیکر صورو نسر

哈密地面差使臣法虎兒丁等
大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢每在
路行走艱難多受勞苦今將玉
石礪砂皮條等物進貢到京

恩賜與的奏得

聖旨知道

مکیر اهل عدلتم و ابر و سلاما ننند اعلم صوفکر

و پهلوتت نند / ملکما ملکما و طو و نایبر و نایس

و نرو سوس / سیکر طلمو نند طیا نپسکلا طلمو

و ملکم دعه دملار نیکر علسر طلمو طرفلما طهتتت

طیلند مستر طهتت هلسر طهتتک و یا عجم اعلم تمه نایبر و د

و پهلوتت

تروف کلا دسرتت کویسفا و اعد طیکر شتمو ملکند

イ
ニ
三
四
五
六
七
八
九
十

哈密地面差來使臣法虎兒丁
等

大明皇帝洪福前叩頭奏使臣來京
日久求討

恩賜回去今賜與織金胸背段子紅
錦紫錦洗白衣服等件奏得

聖旨知道

عكف نعمة لله ربهم صفة طوبى منكم وانتم من مشهور

عليكم بهلكتم وما ادر حنفا وما سويكم بهلكتم وما ادر ولا

ميو وكمد واطو

ديفعا ونبيد و دنفا لهن عسوف وادو حسوف

طوبى لمن همته هلك بهنكهم و عى اعلم ليعر

تتفككتنا وبيته

تتبع حد حنة حيسما واعد وبعما ليعر

پسوند مستورد سنگلا کفر کو وپتنتہ مسموم

صفا صولک

۱
پتنتہ و صولک

把丹沙地面速壇馬黑麻王差
使臣火只忽辛敏哈禿等

大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢每照
依先年事例進貢西馬二匹阿
魯骨馬五匹驢馬九匹去了奏
得

聖旨知道

۱
وهمد

در مسکد عسکر طوکر

مکن سک — لرد و در توفیت ویا در مستک طمنه

هو لکدکده و اعورده لفظه و اسر لک یاه تهره مسکده

صلیلتن مسنر یقینه هلن مهنتک ویا عن معلما قه ویا در

واعر لکد تقد عهدن کترهنگو ویا یقینه

مکنیا ل لدا کسرت یهکن دتولیم صلا کوییم

把丹沙地面速壇馬黑麻王專
差使臣火只忽辛敏哈禿等來
京

朝貢求討回去仰望

朝廷憐憫賜與奴婢每織金毼子
素青毼子等件奏得

聖旨知道

مدد صوگر

درد بگفت بخت صحت بگردد
همه بگفتند سلامت بر ما و این
که بر ما بگردد و ما بگردد
و ما بگردد و ما بگردد

و ما بگردد و ما بگردد
و ما بگردد و ما بگردد
و ما بگردد و ما بگردد
و ما بگردد و ما بگردد

1
2
3
4

滿刺馬哈麻差來使臣哈只等
大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢遠在
邊方守護晝夜用心今將阿魯
骨馬二匹驢馬三匹金鋼鑽番
紅花等物進貢去了奏得

聖旨知道

الحكمة والعدل

عقلكم طوبى

عقل قد سحر سحر ويطهت نوره طمأنينة وعقلكم

رفعه صهفكم نيكو طمأنينة سو تفرقة نوره قد سحر

حكمة وعقلكم تمكث سواد ستم طمأنينة وعقلكم

طوبى لمن تمكث عهدة هلن صهفكم نيكو ويا عدو عقلكم تقع ويطه

طهفكم صهفكم كرمية واعدو طمأنينة طمأنينة

滿刺馬哈麻差來使臣哈只等
到京進貢求討回去望

朝廷憐憫賜與玉壺玉帶膝襪蟒
龍湯瓶等件奏得

聖旨知道

حاجت و عهد :

طهران عهد طهر طهر

توینا متا عهد استنسا در عهد سواد و بیست
هدیگفرد استنسا و ستر بعلفستسا و اد و لاد متا

وا هو کنسا ود استنسا و اجندا

کنسا و او و نیدر و استنسا استنسا خیرستسا طهر گفرد

طهر استنسا کویسا و اعر و استنسا استنسا و بیست

哈密地面專差使臣鎮撫阿思
蠻等

大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢每備
馬六匹阿魯骨馬二匹梭服剪
絨番紅花進貢去了奏得

聖旨知道

تتووهو
هو تتووهو
هو تتووهو

هو تتووهو
هو تتووهو
هو تتووهو
هو تتووهو
هو تتووهو

هو تتووهو

大明皇帝洪福前速壇阿力王奏奴
婢在邊効力年久多有功勞進
貢不缺今仍照舊例專差使臣
進貢各樣方物與同文書去了
奏得

聖旨知道

کتابت و تفسیر :

وا کفر هو و سکر معلما طوکر

سکر معلما عند حنرکد اسر نمر — معلما و لاجر و لکس

لکس معلما و احو سکر تفسیر معلما و حویب معلما و احد سکر

و مد سکر و تفسیر معلما معلما سکر معلما سکر سکر طکر طکر طکر

و تفسیر معلما معلما معلما معلما معلما معلما معلما معلما

طکر معلما معلما معلما معلما معلما معلما معلما معلما

畏兀兒地面

回鹘 魯思王

回鹘 魯思王

使臣法虎兒

回鹘 丁等齊捧

回鹘 齊捧

金闕前叩頭奏我本西域小國仰

賴

天朝恩德立為心腹藩籬進貢不缺

恭惟

萬壽聖節謹備馬匹方物前去慶賀
伏望早賜收受差人護送使臣
回去奏得

聖旨知道

بمهر سید سلیمان حسینی و مر

بنیاد حضرت علی بن ابی طالب و حضرت محمد بن علی بن ابی طالب

حسین و علی بن ابی طالب و حضرت علی بن ابی طالب

سید محمد تقی و حضرت علی بن ابی طالب و حضرت علی بن ابی طالب

و حضرت علی بن ابی طالب و حضرت علی بن ابی طالب

و حضرت علی بن ابی طالب و حضرت علی بن ابی طالب

و حضرت علی بن ابی طالب و حضرت علی بن ابی طالب

حاجتتو قهولا .:

لوکلف مهسک — سحر دسلف ولا مسافا صوکلر

سکلر مهلمتلف و لرد دسلفا صسلفا لکویپسلفا و لرد دسلفر

سلا ندر مهسنگر و لا تمکلمتسلفر صکر سلسلف و لاسلفا

مهسنگر دسلا و پلو هسنگر هسنگر سلا سلسلفا و لرد مهو سکلر — و

速壇滿速兒王差來頭目火只
捨黑叩頭奏如今仰望

朝廷洪福天下太平人民安穩就
是一草一木皆蒙化育因此照
依舊例進貢玉石眼鏡等物到
京朝見就乞討金銀洗面盆黃

剪絨罽毳帽羶衫各色絹布怎
生

恩賜奏得

聖旨知道

و صو بشیرد و ایشا استغلا مصلحت مصلوگلا سگنر و صوم
در سهرد قشرد مصلکام قشیر موی سلسنر و پیرتیرنور حکام
رد و صفا موی پیرتیرا سگنر و صفت مصل حکام و احو
سویلا مصلحت مصلحت سغلا فلا سوسنر فلا حلسنر و صغر و
مصلکمند صفت هلنر مندر سگنر سلسنر سلسنر و هلنر
و بی عی مصلحا سگنر قشرد سلسنر
مصلکند و صفت مصلحا صوم و صفا مصلوگلا مصلوگلا پیرتیر

حاجتتو هوملا .:

هکیرد نهملاستما و بر هملما صوبلا

نوملا (هکیرد حشرک هکیرد هوملا هکیرد هوملا)

هملا نهملا (هکیرد هوملا هکیرد هوملا هکیرد هوملا)

哈刺懷地面奴婢陝得克奏有
我祖父在時曾差人往來進貢
不絕皆蒙

朝廷厚恩至今感戴不盡如今仍
照舊例進貢大西馬二匹阿魯
骨馬二匹仰望

天皇帝可憐見賞賜些應用的物件
使奴婢好効力為此奏得

聖旨知道

مغزلا منتسب و کلهما و او نیز در پهلوانتسا سر همت و لاس سهرام
منهد مسلکها موهکتا لرد و در نهمین لرد در سلطنت
مدر مهاد مملکت سولک مند میندر دلور حکاکها و اعو سهر
مهلکمند منتسب مکلر سولک مند حکاکتار ستهها موه و میند
ولایر و بیلا مسلکها مهادور و مخر و در و میند
در مهنسب سکر و سکر مکلر پلنجا امویها و اعد و پدید
مندر مخر دللا میند منتسب و پدید پسرکس مکلها و در سلار

حجراتهم و هملا . . .

سكنتم بطنهم و سلكهم و هملا سلكهم و سلكهم

و سلكهم و سلكهم و سلكهم و سلكهم و سلكهم و سلكهم

土魯番地面滿刺馬哈麻叩頭
奏奴婢是速壇阿力王的使臣
往來進貢年久加陞千戶職事
有我王說今差你每去進貢文
書仰望

大明皇帝好名聲地方安穩得了哈

密城池印信照例進貢因此專
差奴婢赴京叩頭乞望重重賞
賜奏得

聖旨知道

منهم من هم من اهل البيت والذين هم من اهل البيت والذين هم من اهل البيت

منهم من هم من اهل البيت والذين هم من اهل البيت والذين هم من اهل البيت

ولكنهم لا هم من اهل البيت

منهم من هم من اهل البيت والذين هم من اهل البيت والذين هم من اهل البيت

ولكنهم لا هم من اهل البيت والذين هم من اهل البيت والذين هم من اهل البيت

منهم من هم من اهل البيت والذين هم من اهل البيت والذين هم من اهل البيت

ولكنهم لا هم من اهل البيت والذين هم من اهل البيت والذين هم من اهل البيت

حاجتین و بیعت

سَلَامٌ وَ تَقْوَى سَتَلُوا سَتَلُوا بِمَهَلَّتِهِمْ مَهَلَّتِ مَهَلَّتِ
وَ اعْدُ قَتْفَهُ وَ بَدْرٌ حَلَكَمَا وَ كَفُو تَسْبِيحٌ وَ رَابِعٌ وَ بَدْرٌ مَهَلَّتِ
مَهَلَّتِ مَهَلَّتِ مَهَلَّتِ مَهَلَّتِ مَهَلَّتِ مَهَلَّتِ مَهَلَّتِ مَهَلَّتِ

高昌地主哈尼克奏為進貢事
奴婢祖阿黑麻因効力邊方有
功蒙

天朝封為王爵頒給印信就在本處
管束夷衆傳及至今進貢不缺
今照前例特差指揮僉事格格

捏等十人進貢金錢豹一項花
豹一項并各樣土產物件去了
伏望早賜收受以表遠人誠敬
奏得

聖旨知道

صفت مملکت و عمر بهنگار سرکار قدر حاکمان مملکت

تنگنستیها و فقر حاکمان و ایوب مهربانان و دلگرمیها و

ولایتها و ارد مویزها و هیبتها و مصلحتها و حکمها و

صنایع و مهنها و دین و کسبها و عتباتها و اسرارها و مصلحتها و

و انگار تنگنستیها و دین و مهنها و اسرارها و مصلحتها

تبع و ایوب مهربانان و مصلحتها و اسرارها و حکمها و

مصلحتها و دین و مهنها و اسرارها و مصلحتها و حکمها و

阿速地面小奴婢阿把把吉兒
叩頭奏我今仰賴

天朝洪福遠居邊方一心遵守禮法
不敢違背今差火只前去進貢
鑲鐵腰刀一把驕馬九匹去了
乞討應用的物件金瓶金碗各

色花素磁器等物如蒙

恩賜與的奏得

聖旨知道

سهم و سلا نلف و مد ندر طلاس ولا سیکم رضنه

همهک — تلبینف ولا ور سنک مهنم ود وکلر طلاسکلا

تلبیم سولکد حموبیم و عد تندر مهننگ ولا سیکم

حصلا لیکلام استیم ملسو — ح سز ند طلاس مهنم

کنلار حصن سمر د مهنر هلاز حصن مهنم و تکلکن سلا ولا

کن سیکل ملسم و حنفا سلا

سلا حلا حصنر و سلا مهنم و بید سولاس و یاع مهنم

حجرتهم ولهم

مكبر وملقنتهم والبر والنافع لخلقهم والبر مفسد صولك

ويهدونهم نور قلوبهم وموت

مكبر نسلهم مفسد مفسد صولك صولك صولك صولك

大明皇帝洪福前速壇馬黑麻叩頭
奏我小奴婢遠居邊方効力年
久今專差哈只答刺罕赴

金闕下朝見為因道路開通常川
差人往來今聞得

朝廷好名聲有我子孫照依前例

進貢不缺奏得

聖旨知道

صخر و لایه های سنگی و گدازه ها

سنگ های آذرین و گدازه ها و سنگ های رسوبی و آذرین

سنگ های رسوبی و گدازه ها و سنگ های آذرین

سنگ های رسوبی و گدازه ها

سنگ های رسوبی و گدازه ها و سنگ های آذرین

سنگ های رسوبی و گدازه ها و سنگ های آذرین

سنگ های رسوبی و گدازه ها و سنگ های آذرین

حجرتن ویتوا .:

معصم طوفکر

حکما و اعدو در هشتاد و نه سالگی در سال ۱۳۰۵ هجری قمری در شهر

مشهد در سن ۷۰ سالگی در روز پنجشنبه در ماه رجب در سال ۱۳۰۵ هجری قمری

兀端地面鎮撫阿思蠻奏奴婢
仰賴

天皇帝主人洪福地方安穩夷衆快
樂今差頭目阿力進貢獅子一
項哈剌虎刺一項赴

金闕前叩頭以表奴婢誠敬不敢

乞討賞賜為此奏得

聖旨知道

سنگین نهند موهنتیکر ویا دی وگو واعر طهینز و ووه خنف

هللر حاکما و کفو

سعد موهنگما سلههستک پیلد ودا هللر خندو خنقنر ودا

والسک صفا و اعنف کترلهللا سوکدر حصیما واعر موهو

طهلا مهننر طهرد مهنر هللر حلا لسا سوکله موهو ویا مهننر

طهلمر و حنف لسا

هللر حلا حننر عکر کفو ساهنر صفا مهنر واپیر

حاجتیں دیکھا :-

میں کو کمالی مہمانیوں سے لطف انداز کیا گیا اور

لاہور سے لے کر لاہور و لاہور کے مہمانوں سے

大明皇帝前速壇阿黑麻王奏自比
先年間曾差使臣往來開通道
路我每年老的祝讚年小的効
力仰望

朝廷洪福

上天可憐見今差火只法虎兒丁迭

兒必失進貢西馬二匹金錢豹
一項以表遠人誠敬之心奏得

聖旨知道

کشف صفت کینا صیوای صفت کینا لکن یک — طرد و دین کینا
صفت کینا و کینا و کینا و کینا و کینا و کینا و کینا و کینا
صفت کینا و کینا و کینا و کینا و کینا و کینا و کینا و کینا

کینا و کینا و کینا و کینا و کینا و کینا و کینا و کینا

کینا و کینا و کینا و کینا و کینا و کینا و کینا و کینا

کینا و کینا و کینا و کینا و کینا و کینا و کینا و کینا

کینا و کینا و کینا و کینا و کینا و کینا و کینا و کینا

حاصلتہ ولیمہ :۔

مختلف صولکد

ولیمہ عنز و لککو و اعنف استغما و انفا عنر حصلا
حاصلتہ بنتہ و سہ و لا هلتر و سو اعتر صہلتر و اوو حاصلتہ

把丹沙地面馬哈麻差使臣哈
只等

大明皇帝前叩頭奏奴婢在邊守護
晝夜用心今將小西馬二匹騮
馬二匹玉石二塊重五斤遣大
頭目赴京進貢望

朝廷可憐見收了使奴婢每好往
來進貢奏得

聖旨知道

مسیکند و لگلاهما و او من ز خستما سو پیکما متع و پید
حکما و کوا و نرید و ائف مسکما لئسم و ائف
و پیکما ستلا و پیکما جو پیکما و اوم و کما مسوم
و کما لگلا سکا — ساد و دستگا ساد و دتیا و پیکما ساد
ستما سو کما و کما لگلا سکا و کما و کما لگلا سکا
طولت و متع و کما و کما و کما و کما و کما و کما
و کما و کما و کما و کما و کما و کما و کما و کما

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

الحمد لله رب العالمين

滿剌阿黑麻王差來使臣敏哈
秃等

大明皇帝洪福前叩頭奏有奴婢每
在邊効力年久多有功勞進貢
不缺如今仍照舊例專差使臣
進貢各樣方物與同文書去了

怎生

恩賜奏得

聖旨知道

وینگر و لکس و افکنر پیو و سگر نکس

و اعدر لجر و سگام اعندر کسگر لجر نمر و لام

قندر سندر جگر کسگام و اعو سهرد قنهد منسو و هیوم

و نو ملام و لا سگر و نهر و سگام مهور سهر و سگر

و لیدر و عر و سگر قنگر سندر لجر و سگر جگر ملام و

مطلوبند قنسنر مهمتر و سگر مهننگر و یی عی ملام و لا سگر قنهد

و عی استلومر صف کویوم و اعدر و ملام لجر و کسنگر و هیوم

الحق فيهم

مكدر بملذمتهم وادب معصم صفتهم

曲先地面兀也思王奏今仰望
天皇帝洪福地方安穩人民快樂奴
婢每感戴不盡今備土產方物
專差頭目罕完赴

金闕下求討衣服胸背段子素青
段子并磁碗磁碟等件奏得

聖旨知道

طسكو بلكسو رهسا طسكو حسن م علكو سلسن علكو طوبو

سلكو تهور سلكو حوعلما طلسوكو واطو طو كو سوكو سمن

طموو سمن بفر حلكا واكو

طموو موعلنر علكلما لساو نو علكو حووبسا واعر

قنح ولبو ودر سلكلما طمو واطو طو موو موو سلكو سلكو

طلوعلنا سلكو سمن بفر هلسر خلا نوو سوكو كوكو با س هنر سلكلما

رهسر خلا حسنر بلكو رهسا علكو سوكو سلكو

کتابخانه و مکتبہ اسلامیہ مدرسہ اسلامیہ دارالعلوم دیوبند

حاصل شدتہ فی صلا . . .

大明皇帝洪福前也先卜花王奏奴
婢照依先年事例進貢到京途
中多受辛苦十分用心仰望

朝廷憐憫賜與玉帶蟒龍段于湯
瓶馬鞍等件怎生

恩賜遠人的奏得

聖旨知道

نکته

دین و دنیا مکتوب مکتوب — نکات — طوالت و پستی و بلندی
مهاکتورد سلاستیم و این دین به ما می آید و اینها تنها مختص
طبیعت ما نیستند و این سوس که سگ است و مرغی که مرغ است
حکما و اموال و بیدار و اندک جمع و اموال سحر است و اعجاز
باید حکما و اعدو در صف و این جمع است و اینها در مکتوب
طوالت و پستی و بلندی و اینها در مکتوب است و اینها در مکتوب

حلايتهم وليمهم :-

مفكرهم معلمينهم واهل حلاليتهم واهل نفعنا واهل مصالحتهم واهل
صوتهم

哈密忠順王陝巴奏如今仰慕
天朝好名聲如日月一般無處不照
無人不仰今進貢青白西馬四
匹小駝二隻并各樣方物特差
大頭目火只也先等進貢去了
就乞討大紅織金紵線衣服二

件大帽一頂金帶一條怎生
恩賜與的奏得

聖旨知道

ویناگر مضمون مضمون و کلام به سخن مضمون مضمون و ادو در مضمون
و امر خمیسم و ادو و کلام مضمون مضمون و مضمون مضمون
و در هکله در ادو مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون
و ادو مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون
مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون
مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون
مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون
مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون مضمون

دخیزد و بیاید .:

نکیزد و علمتند و ابر و دلا و نغنا و اهر و معصا و موگر

سیکفر و تمص و ولا و کنزد نکلا اهر

کو اهر و معصا و اهر و اهر و معصا و اهر و اهر

大明皇帝前太師阿把把吉兒叩頭
奏奴婢仰望

朝廷洪福在邊一心遵守禮法不
敢違背今差使臣亦思麻因進
貢鑲鐵腰刀四把番紅花五十
斤眼鏡二十面伏望

萬歲主人收受照例給賞織金蟒龍
紵絲通袖膝襪段于各色絹布
等物怎生

恩賜奏得

聖旨知道

طریق حیا و عمر در دست خداست و اینست که در این عالم و آخرت و

در این عالم و آخرت و در این عالم و آخرت و در این عالم و آخرت و

در این عالم و آخرت و در این عالم و آخرت و در این عالم و آخرت و

در این عالم و آخرت و در این عالم و آخرت و در این عالم و آخرت و

در این عالم و آخرت و در این عالم و آخرت و در این عالم و آخرت و

در این عالم و آخرت و

طریق حیا و عمر در دست خداست و اینست که در این عالم و آخرت و

الحیثین ولیملا .:

مکجد یعلمینما واد مدعکما مولا

مهمتر مکنو مینرد مینر هون میننو ویدینتر نول مکنو مولا

وای علمینما واد سیکمتر نینتر مینر هون مکنو واکوید میننو

大明皇帝前也先卜花王叩頭奏奴
婢累世蒙

朝廷厚恩重賞至今感戴不盡專
差使臣火只進貢瑪瑙二塊大
西馬十匹伏望

萬歲主人憐憫遠夷賞賜些應用的

物件奏得

聖旨知道

مطوبتر خیر و اهرم لایه در بلاد کفرها و اسیر دگر خلافت مطهرت را به ما رسانند

و در صورت تسلیم و انقیاد

و بعد از آنکه قهر و مسلط بر ایشان گردند و هر که خواهان عزت

استند مطهر و اقامه در مطهر مطهرت کنند منقاد و حویتم

مسلطت گردند و هر که بخواهد تسلط بر ما رساند و اسیر ما گردند

و بعد از آنکه

مطوبتر قهرت مطهرت کرد خیر و اسیر ما رسانند و هر که خواهان

حجلیتہ وحصہ :-

معاذ مفلک

سہ ہجرتہ و اس ہجرتہ و بعدا نندیا فامد نندیا کلہ ہجرتہ

土魯番地面阿黑麻王奏為乞
討事奴婢祖父在邊多有功勞
未蒙陞賞今進貢大西馬四匹
伏望

朝廷憐憫照例重賞奴婢每好往
來進貢怎生

恩賜奏得

聖旨知道

ننگه

بهاستند و اینست آنچه باید بود در حقیقت و در این و در آنست
مهر که در اینست و اینست و اینست و اینست و اینست
است بیکدیگر مهر که مهر است و مهر و در مهر است و مهر
و مهر و مهر و مهر و مهر و مهر و مهر و مهر و مهر و مهر
و مهر و مهر و مهر و مهر و مهر و مهر و مهر و مهر و مهر
و مهر و مهر و مهر و مهر و مهر و مهر و مهر و مهر و مهر

کتابخانه و مکتبہ

مکتبہ معلمینہ و مدرسہ اسلامیہ مولانا

火州地面差使臣鐵木兒等

大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢來京
進貢求討賞賜回去望

賜與玉帶蟒龍等件奏得

聖旨知道

حاجتت و لعمري :-

مکتبہ صولک

ہم جنسٹم و ہر وقت ہماری خدمت و سہولت و سہولت و سہولت

حسب اول سلسلہ و صفا

فلسفہ و اول سلسلہ حاکمہ طبع و فکر و طبع و فکر

طبیعیات و فلسفہ و فلسفہ و فلسفہ و فلسفہ و فلسفہ و فلسفہ

تعمیر و اصلاح و تعمیر و اصلاح و تعمیر و اصلاح

柳城地面差來使臣法虎兒丁
等

大明皇帝洪福前叩頭奏奴婢路途
行走艱難仰賴

朝廷洪福平安到京今進貢玉石
一塊珊瑚二枝番紅花五十斤

與同文書去了奏得

聖旨知道

طوکار

سویختن و بیضی و کین و لاسا و لاسر و کلسا و اخم و پتو و سکار و مسام

و اوند و سوزک و مسکام و تیب و طبر و لاد و سیس و سکتس و سرد و علونزد

مسکامند و صفت و طبر و طبر و لاسر و لاسر و لاسر و لاسر و لاسر و لاسر

و اخم و طو و صمد و تکتار و عتسدر و سلسم و اخس و سرد

طویلت و تینس و صفت و طبر و طبر و تکتار و بیضی و مسام و تیب و پتو و صمد

و مسکامند و صفت و طبر و طبر و لاسر و لاسر و لاسر و لاسر و لاسر و لاسر

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

曲先地面專差使臣敏哈禿等
仰望

天朝洪福地方人民安穩今將本土
出產方物進貢驢馬二匹眼鏡
二十面望

朝廷收留的怎生

恩賜奏得
聖旨知道

مکرم و مخلصانم و ابرو مخلصانم و مخلصانم

مکرم و مخلصانم و مخلصانم و مخلصانم

و مخلصانم و مخلصانم و مخلصانم

مکرم و مخلصانم و مخلصانم و مخلصانم

مکرم و مخلصانم و مخلصانم و مخلصانم

و مخلصانم

مکرم و مخلصانم و مخلصانم و مخلصانم

الحمد لله رب العالمين

哈密地面差來使臣火只奏奴
婢遠居邊方來京

朝貢多受辛苦望

賜與衣服表裏湯瓶磁器等件怎

生

恩賜奏得

聖旨知道

مکدر بصلتشم و بر مدام موکل

تموتو و بیتر مصلی ص نکلا

بصلتشم و بر و لایم طفر مو لایر طیلر سوکر اعدر

و اعدر

لجهر سید اعدر لایر مصلی طر لایم طعتتت و لایر سوری کینلدم

تمت و لایر لایر مصلی ص و اعدر مصلی لایر لایر لایر و لایر

تمت و لایر لایر مصلی ص و اعدر لایر لایر لایر مصلی

121206

速壇地面差來使臣火只法虎
兒丁等到京

朝見進貢事完求討

恩賜回去奴婢來京居住日久仰望
朝廷憐憫乞

賜與奴婢每奏得

聖旨知道

معلمتتم و ابر و دایم نفع و بیدر و مد معلم صوگر

معلمتند معلمتتم و ابر و دایم نفع

معلمتتم و ابر و دایم نفع و ابر و دایم نفع

معلمتند معلمتتم و ابر و دایم نفع و بیدر و مد معلم صوگر

معلمتتم و ابر و دایم نفع و ابر و دایم نفع

معلمتتم و ابر و دایم نفع و ابر و دایم نفع

معلمتتم و ابر و دایم نفع و ابر و دایم نفع

九
三
子
男
六